

外卡效應在淡江—法文系：深諳跨文化交流模式 培養複合型專長

專題報導

法文系國內外優秀系友名單請點選右下角"檔案下載"處

文／吳家彤、翁浩原、林世君

引言

法語在11世紀曾是當時世界上使用最多的語言之一。現在全世界有8700萬人以它為母語，另有1.9億人使用它（包括作為第二語言的人），更是很多地區或組織的官方語言，例如聯合國、歐洲聯盟等，足見法語的重要性。本校法文系雖教授法國語言和文化，但培育出的人才，在各個領域中都有傑出的表現，包括兩位中華民國大使（駐法代表呂慶龍、前駐查德大使宋子正），影視明星崔麗心、桂綸鎂等，足見法文系可培養出具國際視野之複合型及多專長的人才。

系主任楊淑娟

目前本系為全國師資陣容最堅強、學生人數最多的法國語文系所，成立於民國53年，2002年為配合學校三化教育，提升學術實踐能力，培育精進國際語文人才，成立碩士班。設立早期以訓練學生法語語言能力與文學文化素養為主要目標。隨著社會時代的變遷，開始注入實務面的規劃。

為使學生實地了解法國文化與現況，我們在83學年度起首創大學部學生—先留學再畢業，每年舉辦「大三學生赴法短期出國選修課程」，並於91學年度起與法國里昂大三大學簽訂國際雙邊協議，派遣碩士班學生出國進修一年，以增加學生的國際觀並豐富他們的人生觀，97學年度本系共有23名交換生赴國外研修。

法文系之發展特色有四大學術領域：當代思潮、文學專題、文化與社會、語言與翻譯。近年來，順應全球化趨勢，將辦學目標與宗旨修正為「訓練學生基礎語言能力（聽、說、讀、寫、譯）。透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野。」積極培育我們的學生具有法國語文專業、人文素養、國際視野等，以利

全球化就業市場之競爭。

課程以學習者為中心融入法語檢定分級

大學部一、二年級課程規劃在於奠定學生法語聽、說、讀、寫等基礎語言能力，如：法文文法、法語會話等。三、四年級課程規劃在於訓練學生進階的語言及翻譯能力，並輔之以多元的文學、文化及實務性課程，如法國電影與文學、商業法文等。以「學習領域」為中心，統合大一、大二的課程規劃及教材，以奠定基礎語文能力為目標，大三、大四朝應用課程安排，期能將一、二年級奠定的語文程度加以運用，發揮法語能力以學習與法國相關事物。同時法文系鼓勵學生修輔系或雙學位，使其在法語之外有第二專長，增加競爭力。以學習者為中心的外語學習理念—法式生活體驗、在學習中生活，在生活中學習皆呈現在法文系的課程設計中。教學題材融入分級檢定課程應用法國教育部設立之法語程度鑑定Delf、Dalf、TCF考試之內容及方向，加強實用性的法文教學，以奠定及加強學生的語言基礎。

E化外語學習方法

配合本校資訊化政策，法文系鼓勵教師教學電腦化，合作開發電腦教學軟體及遠距教學。其做法為：1、善用電腦資源：由於網路資源豐富，網路世界無限寬廣，將規劃領導學生搜尋法文網站可用的資料，並將之收集歸類。提出一個整合網路虛擬教室與法語人文教學環境，讓學生能利用電腦網路及多媒體技術的支援，不受時間與空間的限制學習法文，並能透過網路直接與本國或外國的同學或老師傳輸聲音、影像或文字，以利於語言的學習與溝通。教師們亦可設計相關科目教材直接置於網站上，以便學習者可隨時取得教材。2、遠距教學平台〈網路虛擬教室、IDEA教學平台〉：配合學校近年來發展的遠距教學，法文系已有部分教師使用虛擬教室，讓欲加強法文或對法文有興趣的學生隨時隨地都可透過電腦上網自我學習，藉此讓學生在生活中學習法文，不再僅侷限於課堂中，對於提升學生讀書風氣方面更有實質上的助益。

培養學生國際觀及獨立人格

1989年配合本校國際化政策，與法國弗朗士孔泰大學（Univ. de Franche-Comte）簽訂姐妹校合作關係，並自83學年度開始實施大三出國修習學分計畫，是為全國首開先例：至今共計有334位學生因此計畫得以於大三時赴法國、比利時、加拿大等國留學，大三出國留學帶動學生對法國語言與文化的認知，此外在國際觀的建立、獨立人格的培養等方面亦有顯著的成效。大學部學生除了赴柏桑松（Besancon）弗朗士孔泰大學應用語言中心（CLA）和尼斯大學（Univ de Nice）附屬語言中心（CUELF）修習外，自90學年度起，還可經由本校國交處交換生的甄選至里昂第三大學（Univ. de Lyon III）任交換生，96學年度更增加了赴巴黎第四大學（Univ. de Paris IV）學習的機會。學生不僅對前往歐洲留學感興趣，赴中國知名的大學短期留學也吸引他們，97學年度也就有學生申請至中國復旦大學法文系就讀一學期的課程。

為擴展碩士生研究領域，增進其國際視野，於93學年度開始推行研究生出國研習，並與里昂第三大學簽訂雙學位合作。在此合作架構下，研究生在碩三時可赴里昂第三大學進修一年。進修期間，同時要完成三項任務：里昂三大碩士學分修習、在該校大學部教授華語或台語課程、論文寫作。合作多年來，計有11位研究生先後獲得本校與里昂第三大學雙碩士學位，成果斐然。96學年度起，碩士一年級學生亦可選擇赴巴黎第四大學比利時達文西高等學院（Institut Libre Marie-Haps）的翻譯學院擔任交換生。

師資研究領域廣 提升學習興趣

法文系專任教授3名、專任副教授16名、專任助理教授1名，另有兼任教師8名，合計28名。擁有博士學位者共計19名，乃全國語言相關學系師資陣容最為堅強之系所。法文系教師皆學有專精，專攻學科涵蓋法國語言學、法國文學、哲學思潮、法語教學法、法國史、法國政治與文化行政等領域。有些教師在教學之餘還研究其他領域的知識，如法國電影與文學、法語區國家介紹、藝術史、電影導演藝術、法國文化政策等。

為活化並提升學生學習法語的興趣，補足正規課程的不足，於是針對各年級需求，設計不同的工作坊與俱樂部；利用晚間時間研習。除提供工作坊、俱樂部之外，亦不時邀請對法國藝術、文化、文學、思潮、政經等領域學有專精之教授專家、藝文人士至法文系上發表演說。目的在幫助學生拓展知識領域層面。藉由課外學習活動的舉辦，提供學生多元化的學習，強化法語學習環境，促進師生良性互動的機會，提升學生學習動機，增進學習效果。活動內容有：不定期校外教學或參加校內外研討會、法語俱樂部活動如：歌唱學法語、閱讀俱樂部、法語寫作工作坊等。

校友憶當年

法式幽默教導學習趣味多

中華民國駐法國代表呂慶龍

大學聯考將淡江法文填在第一志願，便進法文系；1964年，中法斷交，很多人認為法文不再有用處，勸我轉系，發展其他領域，當時第一名的我並沒有轉系，因我深信，法文會有用。那時資源不如現在充裕，當時學習法語時，想聽法國國家廣播電台，要找特別時間，不像現在網路即可收聽。最喜歡相關法國文化的課程，記得使用的是一本加拿大記者寫的課本，他透過採訪，介紹法國的文化和地理。6、7點時，就到瀛苑旁邊念書，8點直接上課，因為課後的時間在學校工讀，能夠真正讀書的時間並不多。因法文除了要會讀，能說也是很重要的，在當時看原音電影就是我學習的好幫手。

法文系在當時多位神父教師，常以法國式的幽默教導我們。在大一、大二法語老師劉厚曾到法國學習紡織，退休後到淡江任教，他對學生諄諄教誨，期許學生努力學習，如同教導小孩般耐心的帶領我們。大學時一定要參加社團，從中學習人和人溝通的技巧。後來在老師的鼓勵下，朝新聞局和外交官方向邁進，因想去法國，但家裡的經濟情況不允許。身為外交人員，除語言要很專精外，其他的涉獵也不能少，在學期間，要能在行有餘力時修習輔系，或去旁聽他系課程，多方培養自己。亦如淡江的校訓般「樸實剛毅」，努力的學習，即能發揮長處。

深刻的法國文化體驗了解情境故事

Cartier高級珠寶產品經理黎乃滌

大學時代最喜歡關於應用性的法文、戲劇，或是神話方面的課程。現任職於法商公司，發覺以前知道的神話和現在工作得以連結，因為在取產品名稱的時，常以拉丁語命名，因讀過相關課程，才得以了解名稱背後的故事與設計。還記得，當時陳柏舟老師有時帶葡萄酒教導學生如何品酒，學習相關酒的法語辭彙與文化。另外，開設初級會話課的孟尼亞老師，他是個法國人，課堂上不只教我們如何講法語，也營造一個宛

若在法國的情境，時而帶吉他教我們唱法文歌、時而播放法國影片，讓我們對法國文化有更深入的了解。

除修習法文系課程外，當時我另修習財金系為輔系，學習有關商業的知識，同時參加「心輔社」，擔任義工張老師幫助需要的人。寒暑假時，會至師大法語中心加強法文。若想在法商公司尋得職位，除基本法文溝通外，要晉升管理階層，還必須具備相關的商業知識。法文系畢業後，前往法國攻讀國貿碩士，以使法文能更流利，其中半年至英國倫敦，以全英文授課模式學習。語言是種需要不斷充實的能力，只要間斷就會疏離。對於學弟妹若想進入法商公司，法語和英語都相對重要，另還必須要有很好的適應能力與自主性，在學時要與系上識多見廣的教師學習充實自己，以待機會。

法式生動教學實用有趣

佳皇企業股份有限公司總經理繆惠南

在大學時期功課不是頂好，但還記得，有位法國教師馬丹，在大一時，因剛進法文系，從基礎學起，但教師一開始就以全法文教學，雖然剛開始聽不懂法文，但老師加上比手劃腳的方式表達其生動的肢體語言，而非教條式的教學，持續一學期後，居然可以聽得懂一些法文，我想這是耳濡目染的結果。大學四年，是充實自己很重要的時期，在這個時期找到自己喜歡的領域，對於未來的生涯便有其決定性的影響，淡江法文系有學習法文的良好環境，若能在學生時期，利用環境學習可以在這自由的環境中有成長的機會。學校如小型社會，在這之中學習生活和課業上的平衡，練習人與人溝通的技巧。因擔任系友會理事長，與學弟妹有較多的接觸，回校分享經驗、舉辦座談，如果學弟妹可利用此機會多問問題，可以減少未來摸索的時間，並對於生涯探索會很有助益。

選讀法文名著教師嚴格學習效果佳

外交部大使回部辦事宋子正

當時申請到法國獎學金可至外國深造，但由於父親年事已高，只好婉拒。若要學好語言，應該前往其母語地，不僅可學習語言，也可以親身體驗當地文化。在學時期

，當時較喜歡的課程大多在散文和戲劇方面，當時李哲寧老師，以嚴格著名，猶記得當時是名著選讀的課程，我去修習別班的課，他那時會要求我們事先準備，因上課會依照座號，一一點名學生念課文，念錯的同學，他會狠狠地罵，讓人印象深刻。但他在上課時，若學生答對問題，他會抱以發自內心的微笑，讓學生受到鼓舞，這樣的生動授課方式，讓學生整堂課都很專注，學習效果也特別好。除學校上課外，我自己訂了一年的法文回聲報來加強充實。現在法國的電影和藝術都不斷的引進台灣，文化交流頻繁，因此法語的人才仍是需要的。如果要考公職的學弟妹，據我擔任主考官多年的經驗，在專業的法語上一定要加強，但因為不只考一科，其他專業科目也要認真準備，才能勝出。

教師優雅從容氣質引發學習興趣

屏東大仁科技大學餐旅科教授蘇素珍

我愛法文和法文系，是它們讓我的人生變得多采多姿！在法文系中，教授楊淑娟可說是我的啟蒙老師，從她身上，我看見優雅的思想及從容的氣質，她以言教身教告訴了我們法國高尚的風情，還有集學術電影戲劇藝術於一身的副教授劉俐，也啟發我對法文的興趣，在學時間便讓我喜歡上法國，對我影響深遠。

透過法文系的課程，我常接觸法國的生活與文化，從大學便嚮往著葡萄園那種清新悠遊的田園生活，畢業後馬上去法國，當時系上畢業的同學有一半以上都到法國唸書，這可以歸功於法文系老師的生動教學引起同學們對法國的興趣。我在法國葡萄酒大學研讀葡萄酒的釀造和品飲，並取得國際品酒師專業證照。此外，法國文化部頒發給我法國加爾區葡萄酒貴夫人勳章及法國干邑區騎士榮譽勳章，表達我對當地文化藝術的貢獻。這些都是法文為我的生命添加不少色彩。在法文系中，語言只是一項工具，我們要將法文依照自己的興趣發揮到更廣的層面，因為人生有無限可能，我們應該打開心胸，懷抱夢想，築夢踏實。

教師用心投入帶領學生下功夫

中央大學法文系副教授劉順一

淡江法文系每位老師都認真於教學，讓我較印象深刻的兩位是教授法國文學的李哲明及教授翻譯的洪藤月，他們在教學上都非常投入，以生動活潑的方式授課，像有時在課堂上提到法國人對藝術的執著、生活都像在藝術中；也會談法國美食，讓我們知道法國不是只會吃蝸牛，因此讓我們在學習過程不會感到無聊乏味，並同時鼓勵我們到國外體驗當地生活。

在法文系，除了知識上的汲取，教師的為人態度，讓學生學習到誠懇待人的重要，我也因此期許自己當一位認真負責的老師。現在於中央大學法文系任教，除了本身喜歡和年輕人相處，想要重回校園中充滿年輕朝氣的地方，另一方面也是因為很喜歡法文，希望能將自己所學傳承給下一代。我所教的課程包括口語表達、翻譯、法語語言學概論、戲劇文本閱讀及戲劇文本賞析，尤其戲劇就是受到法文系的啟蒙，讓我對法國文學戲劇這一塊非常有興趣，進而深入研讀。學語言，是需要每天下工夫的一件事，只求日積月累，不能希望一夕之間精通。因為法國語言離不開文化，所以學習過程中要大量接觸法國文化相關事物，大量閱讀各種文學，除增加語言程度，也能開拓對法國文化的視野。

2010/09/27